Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stamtąd przeniósł się ku górze na wschód od Betel\* i rozbił swój namiot. Betel było na zachodzie, a Aj na wschodzie. I zbudował tam ołtarz dla JAHWE i wzywał imienia JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd Abram przeniósł się w kierunku góry na wschód od Betel. Tam rozbił swój namiot. Betel miał po stronie zachodniej, a Aj po stronie wschodniej. Zbudował tam również ołtarz JAHWE i wzywał imienia JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A stamtąd przeniósł się do góry na wschód od Betel i tam rozbił swój namiot *między* Betel od zachodu i Aj od wschodu. Tam również zbudował ołtarz dla JAHWE i wzywał imienia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeszedł stamtąd do góry na wschód Betela, i rozbił tam namiot swój, mając Betel od zachodu, a Haj od wschodu; i zbudował tam ołtarz Panu, i wzywał imienia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stamtąd przeszedł do góry, która była ku wschodowi Betel, rozbił tam namiot swój mając od zachodu Betel, a od wschodu Haj, i zbudował też tam ołtarz Panu, i wzywał imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stamtąd zaś przeniósł się na wzgórze na wschód od Betel i rozbił swój namiot pomiędzy Betel od zachodu i Aj od wschodu. Tam również zbudował ołtarz dla Pana i wzywał imienia Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stamtąd wyruszył w góry na wschód od Betelu i rozbił swój namiot. Betel było z zachodu, a Ai ze wschodu. Tam zbudował Panu ołtarz i wzywał imienia Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stamtąd zaś Abram przeniósł się w góry na wschód od Betel i rozbił swój namiot między Betel na zachodzie i Aj na wschodzie. Zbudował też ołtarz dla Pana i wzywał imienia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd udał się ku górom, na wschód od Betel i rozbił namiot między Betel na zachodzie i Aj na wschodzie. W tym miejscu również zbudował ołtarz dla JAHWE i odtąd wzywał Jego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przeniósł się stamtąd w góry, na wschód od Betel; rozbił obóz, mając Betel od zachodu, a Haj od wschodu. Również i tam zbudował ołtarz dla Jahwe i uroczyście wzywał Imienia Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przeniósł się stamtąd w góry, na wschód od Bet El, i rozbił swój namiot - Bet El [było] na zachodzie, Ai na wschodzie; zbudował tam ołtarz dla Boga i wzywał Imienia Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відійшов звідти до гори на сході Ветилю, і поставив там своє шатро, у Ветилі при морі і Анґе на сході. І збудував там жертівник Господеві і прикликав імя Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym przeniósł się stamtąd ku wzgórzu, na wschód od Betelu oraz rozbił swój namiot. Betel miał od zachodu, a Aj od wschodu; tam też zbudował WIEKUISTEMU ofiarnicę oraz wzywał Imienia WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później przeniósł się stamtąd w górzysty region na wschód od Betel i rozbił swój namiot, mając Betel od zachodu i Aj od wschodu. Wówczas zbudował tam ołtarz dla JAHWE i zaczął wzywać imienia JAHWE. |

1. 1) Betel : wykopaliska w Beitan (równoznaczne z Betel?) poświadczają istnienie dobrze prosperującego miasta kananejskiego w średniej epoce brązu (2000-1500 r. p. Chr.). Miasto było ufortyfikowane, z czterema bramami i murami o grubości 3,5 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: czcił imię JHWH. [↑](#footnote-ref-3)